



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA

PREVENZIONE DEL TUMORE DEL COLLO DELL'UTERO

PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

vaccinazione
contro l'**HPV**

Campagna di vaccinazione
contro il Papilloma virus
(HPV)

- ITALIANO
- FRANCESE
- SPAGNOLO
- ARABO



LA PREVENTION DU CANCER DU COL DE L'UTERUS

PLUS PROTÉGÉE GRACE AU VACCIN

Campagne de vaccination contre le Papillomavirus (HPV)

PREVENIR EL CÁNCER DE CUELLO DE ÚTERO

MÁS PROTECCIÓN CON LA VACUNACIÓN

Campaña de vacunación contra el Virus del Papiloma Humano (VPH)

الوقاية من سرطان عنق الرحم
أنك محمية أكثر مع التطعيم أو التلقيح
حملة توعية للتطعيم أو التلقيح ضد فيروس



**PIÙ PROTETTA
CON IL VACCINO**



La vaccinazione
contro il Papilloma virus

UNA OPPORTUNITÀ IN PIÙ

Rispondi all'invito della tua Azienda UsI ad eseguire la vaccinazione contro il Papilloma virus (HPV, Human Papilloma Virus): è il mezzo più efficace per prevenire le infezioni persistenti dovute al virus e le conseguenti lesioni del collo dell'utero che possono evolvere in tumore. Per saperne di più, leggi questi approfondimenti.

La vaccination contre l'HPV

UNE OPPORTUNITÉ DE PLUS

L'entreprise de santé locale ASL (Azienda Sanitaria Locale) de votre lieu de résidence vous invite à effectuer la vaccination contre le papillomavirus humain (HPV, Human Papilloma Virus): il s'agit du moyen le plus efficace pour prévenir les infections persistantes causées par ce virus et les subséquentes lésions au col de l'utérus, qui peuvent évoluer en cancer. Pour en savoir plus, lisez les renseignements qui suivent.

Vacunación contra el VPH NO PIERDA ESTA OPORTUNIDAD PARA PROTEGERSE CONTRA EL VPH

El Servicio de Atención Primaria (AUSL) de su ciudad les invita a vacunarse contra el Virus del Papiloma Humano (VPH, Human Papilloma Virus): esta es la medida más eficaz para prevenir las infecciones persistentes causadas por el virus y las consecuentes lesiones de cuello uterino que pueden evolucionar a un cáncer. Para conseguir más información, aquí vamos a dar respuesta a algunas de las preguntas más frecuentes sobre el VPH.

التطعيم أو التلقيح ضد انها فرصة إضافية

لكي تتطعمي ضد هذا فيروس: انها الوسيلة الصحية الأكثر فعالية لكي يتم التجنب استجيبى لدعوة وحدتك Azienda UsI والوقاية من الاصابة بسبب عناد هذا الفيروس والمضاعفات التابعة والمضرة في عنق الرحم حيث انها يمكن ان تطور وتصبح سرطان. للمزيد من المعلومات أقرأي هذه المعلومات المتعمقة.



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



1) Che cosa è il Papilloma virus (HPV)?

Si tratta di un gruppo di virus molto diffusi; ne esistono oltre 120 tipi, di cui più di 40 possono provocare infezioni dell'apparato genitale (principalmente collo dell'utero e vagina). Generalmente queste infezioni sono transitorie, asintomatiche (cioè la donna non si accorge di nulla) e in circa il 90% dei casi guariscono spontaneamente. Alcuni tipi di HPV, tra i quali il 16 e il 18, possono provocare, anche se raramente, alterazioni cellulari delle mucose del collo dell'utero che, se persistenti e non curate tempestivamente, possono evolvere in tumore.

1) Qu'est-ce que c'est le Papillomavirus (HPV)?

Il s'agit d'une famille de virus très répandus. On en connaît plus de 120 types, parmi lesquels plus de 40 peuvent causer des infections à l'appareil génital (surtout au col de l'utérus et au vagin). En général, les infections sont transitoires, sans symptômes (c'est-à-dire que la femme ne s'aperçoit de rien) et environ 90% des cas guérissent spontanément. Dans quelques rares cas, certains types de HPV, parmi lesquels le HPV-16 et le HPV-18, peuvent causer des altérations cellulaires des muqueuses du col de l'utérus. Lorsque ces altérations persistent et qu'elles ne sont pas traitées à temps, elles peuvent évoluer en cancer.

1) ¿Qué es el Virus del Papiloma Humano (VPH)?

Los VPH son un grupo muy amplio de virus; hay más de 120 tipos diferentes y unos 40 pueden infectar el área genital de una mujer (cuello del útero y vagina). En general, estas infecciones son transitorias y asintomáticas (es decir que la mujer no se entera de que las ha tenido) y casi el 90% de los casos se curan de manera espontánea. Algunos tipos de VPH, entre los cuales el 16 y el 18, pueden causar, aunque raramente, alteraciones celulares de las membranas mucosas del cuello uterino que, si persisten y no se curan inmediatamente, pueden convertirse en cáncer.

ما هو فيروس الببيلوما أو الحلمة الصغيرة

إنه يتعلق في فريق من الفيروسات المنتشرة حيث يوجد منه وعشرون نوع حيث أن أربعون منها يمكن أن تسبب تلوث في الأعضاء التناسلية أو الجنسية (بشكل خاص عنق الرحم والمهبل). بشكل عام هذا التلوث أو العدوى تكون مؤقتة لا يتم ملاحظتها (هذا يعني أن المرأة لا تشعر أو تلاحظ أي شيء وان تسعون في المئة من الحالات تشفى بشكل طبيعي وعفوي).

بعض الأنواع من هذه الفيروسات ومن بينها السادس عشر والثامن عشر ينمئنا أن تسبب وحتى ولو بشكل نادر تغيير في خلايا عنق الرحم وفي حال عنادها وفي حال عدم علاجها في الوقت المناسب وبسرعة يمكن أن تطور وتصبح سرطان.

2) Cosa provocano i Papilloma virus 16 e 18?

È necessario ricordare che oltre il 70% dei tumori del collo dell'utero è dovuto a infezione persistente da HPV 16 e 18. Dall'infezione allo sviluppo del tumore possono passare molti anni (anche venti). I fattori che favoriscono l'insorgenza del tumore, oltre alla presenza di infezione da HPV 16 e 18, sono: il fumo di sigaretta, l'uso prolungato di contraccettivi orali, l'infezione da HIV, più partner, più figli. Il tumore del collo dell'utero è il primo tumore che l'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) riconosce come sicuramente causato da un'infezione virale.

2) Quelles sont les conséquences des Papillomavirus 16 et 18?

Il faut souligner que 70% des cancers du col de l'utérus sont causés par une infection persistante à HPV 16 et 18. Déjà l'infection et le développement du cancer il peut y avoir un décalage de plusieurs années (même 20 ans). Les facteurs qui favorisent l'apparition du cancer, outre la présence d'une infection à HPV 16 et 18, sont : le tabac, l'utilisation prolongée de contraceptifs oraux, l'infection à HIV, la multiplicité des partenaires et un numéro élevé d'enfants. Le cancer au col de l'utérus est le premier cancer que l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) reconnaît comme cancer sans aucun doute dû à une infection virale.

2) ¿Qué provoca el Papilomavirus 16 y 18?

Más del 70% de los cánceres de cuello uterino deriva de infecciones persistentes de VPH 16 y 18. Desde el momento de la infección hasta el desarrollo de la enfermedad pueden pasar muchos años (incluso veinte). Las infecciones por VPH 16 y 18 constituyen el primer factor de formación de cáncer cervical, pero hay otros factores que contribuyen al desarrollo de esta enfermedad: el consumo de tabaco, el uso durante mucho tiempo de anticonceptivos orales, la infección por VIH, distintos compañeros sexuales, muchos hijos. La Organización Mundial de la Salud (OMS) identifica el cáncer de cuello uterino como el primer tumor causado seguramente por una infección viral.

ماذا يسبب فيروس الببيلوما أو الحلمة الصغيرة

إنه من الضروري التذكر أن أكثر من سبعون في المئة من حالات السرطان سببها هو التلوث العنيد من فيروس الستة عشر والثمانية عشر. البداية هو التلوث ثم فيما بعد التطور إلى مرحلة السرطان وان هذه المرحلة تطلب وقت كثير (عشرون عاما حتى).

العوامل التي تساعد ظهور السرطان إضافة للتلوث من قبل الفيروس رقم ستة عشر وثمانية عشر العوامل الأخرى هي : تدخين السجائر الاستعمال المطول لوسائل منع الحمل الشفوية والتلوث أو الإصابة من فيروس ك.ي.ف. إضافة الرفقاء العديدين إضافة للابناء العدة. أن سرطان عنق الرحم أنه هو أول سرطان تعترف به منظمة الصحة العالمية في أنه وفي التأكيد سرطان سبب التلوث من قبل الفيروس.



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



3) Come si trasmette il Papilloma virus?

Il Papilloma virus si trasmette con i rapporti sessuali, anche non completi. Provoca la più comune infezione trasmessa per via sessuale, molto frequente soprattutto fra le donne più giovani, attorno ai 25 anni di età. L'uso del preservativo riduce, ma non impedisce, la trasmissione del virus in quanto questo può essere presente anche in parti di pelle non protette dal preservativo.

3) Comment est-ce que le Papillomavirus se transmet?

Le Papillomavirus se transmet lors des rapports sexuels, même non complets (sans éjaculation). Le virus est à l'origine de l'infection sexuellement transmissible la plus commune; elle est très fréquente chez la jeune femme âgée autour de 25 ans. L'emploi du préservatif réduit la transmission du virus, mais il ne l'empêche pas de façon absolue : le virus peut tout à fait se situer sur des zones cutanées qui ne sont pas protégées par le préservatif.

3) ¿Cómo se contagia el Virus del Papiloma Humano?

El Virus del Papiloma Humano se contrae a través del contacto sexual, incluso con relaciones sexuales no completas. Provoca la infección más común que se puede transmitir sexualmente y que afecta sobretudo a las mujeres más jóvenes (25 años de edad). El uso del preservativo disminuye el riesgo, pero no evita la transmisión del virus porque el VPH puede encontrarse también en la piel no cubierta por el condón.

كيف تتم العدوى أو الإصابة في فيروس البابيلوما أو الحلمة الصغيرة

ان فيروس البابيلوما أو الحلمة الصغيرة يتم العدوى أو الإصابة بها عن طريق العلاقات الجنسية حتى ولو كانت غير كاملة.

تسبب التلوث العادي الذي يتم العدوى به عن طريق العلاقات الجنسية، انة متكرر وبشكل خاص بين النساء والشابات واللواتي عمرهن حوالي خمسة وعشرون عاما.

استعمال البلون أو البيرسيرفاتيفو يقلل احتمالية العدوى ولكنه لا يمنع الإصابة في الفيروس بما ان هذا الفيروس يمكن ان يكون موجود في اجزاء من الجلد الغير محمية من قبل البلون أو البيرسيرفاتيفو .

4) Come si cura l'infezione da Papilloma virus?

Per l'infezione non esiste una cura specifica. Per prevenire o diagnosticare tempestivamente le alterazioni delle cellule del collo dell'utero, che possono essere provocate dal virus HPV, occorre eseguire regolarmente il pap test. In questo modo ci si potrà accorgere per tempo se si stanno formando alterazioni sospette delle mucose del collo dell'utero.

4) Comment est-ce qu'on soigne une infection à Papillomavirus?

Il n'existe pas un traitement de cette infection. Pour prévenir ou diagnostiquer à temps les altérations des cellules du col de l'utérus (qui peuvent être causées par le virus HPV), il faut se soumettre régulièrement au Pap-test (frottis cervical). De cette façon, il sera possible d'établir précocement si des altérations suspectes sont en train de se former.

4) ¿Cómo se trata la infección por Virus del Papiloma Humano?

No existe cura para esta infección. Para prevenir y detectar rápidamente alteraciones en las células de cuello de útero, que pueden originarse por el virus VPH, hay que someterse con regularidad al test del pap. De esta manera las mujeres podrán enterarse a tiempo de la formación de alteraciones peligrosas.

كيف يتم معالجة التلوث من فيروس البابيلوما أو الحلمة الصغيرة

فيما يتعلق في التلوث لا يوجد علاج .
ما يتعلق في الوقاية أو فيما يتعلق في التعرف وفي اكتشاف HPV التغيير الذي اصاب خلايا عنق الرحم والتي سببها هو فيروس يجب القيام وبطريقة منتظمة في الفحص الطبي الذي يدعى باب تيست. في هذه الحالة يمكن التعرف اذا يوجد تغير في الخلايا المشتبه بها.



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



5) La vaccinazione contro l'HPV 16 e 18 impedisce l'infezione?

Il vaccino, proprio perché contiene gli HPV 16 e 18, impedisce l'infezione persistente e quindi anche la formazione delle alterazioni cellulari che possono portare al tumore.

5) Est-ce la vaccination contre les HPV 16 et 18 empêche l'infection?

Puisque le vaccin contient les HPV 16 et 18, il est à même d'empêcher l'infection persistante et, par conséquent, les altérations cellulaires qui peuvent provoquer le cancer.

5) ¿La vacuna contra el VPH 16 y 18 evita la infección?

La vacuna contiene los VPH 16 y 18 y por eso evita la infección persistente y también la formación de las alteraciones celulares que pueden causar el cáncer.

التطعيم أو التلقيح ضد ك ب ف السادس والثامن عشر يمنع التلوث أو الإصابة؟

ان التطعيم أو التلقيح هو نفسة يحتوي على ك ب ف السادس عشر والثامن عشر يمنع التلوث العنيد لذلك يمنع حدوث تغير في الخلايا والتي يمكنها ان تتحول إلى سرطان.

6) Il vaccino è sicuro ed efficace?

Sì, il vaccino è sicuro in quanto è composto da particelle sintetiche simili all'involucro esterno del virus, cioè non contiene il virus vivo attenuato. Per questo non c'è nessuna possibilità di infezione. Da tutti gli studi clinici sulla sicurezza e l'efficacia è emerso che il vaccino, se somministrato quando la donna non ha ancora avuto contatto con il virus, assicura una protezione molto elevata (90-100%) nei confronti delle lesioni precancerose provocate da HPV 16 e 18. Comunque, poiché circa il 30% dei tumori del collo dell'utero non è provocato da HPV 16 e 18, è importante eseguire regolarmente il pap test anche se si è vaccinate.

6) Est-ce que le vaccin est sûr et efficace?

Oui, le vaccin est sûr, parce qu'il ne contient pas le virus vivant atténué. Par conséquent il ne provoque aucun risque d'infection. Il est ressorti de toutes les études cliniques conduites que, si le vaccin est administré chez une femme qui n'a pas encore eu aucun contact avec le virus, la protection assurée contre les lésions précancéreuses à HPV 16 et 18 est très élevée (90-100%). En tout cas, puisque environ 30% des cancers du col de l'utérus ne sont pas causés par les HPV 16 et 18, il est important d'effectuer régulièrement le Pap-test même si l'on est déjà vaccinée.

6) ¿La vacuna es segura y eficaz?

Sí, la vacuna es segura porque no contiene el virus vivo atenuado. Por eso, no hay ninguna posibilidad de infección. Todos los estudios clínicos realizados muestran que la vacuna, si se suministra cuando la mujer todavía no ha tenido ningún contacto con el virus, garantiza una protección muy elevada (90-100%), por lo que se refiere a las lesiones precancerosas causadas por VPH 16 y 18. De todas formas, el 30% de los cánceres de cuello de útero no es causado por los VPH 16 y 18, y por eso es importante que las mujeres se sometan de manera regular al test del pap, aunque estén vacunadas.

هل التطعيم أو التلقيح أكيد وفعال

نعم ان التلقيح أو التطعيم أكيد وذلك لأنه لا يحتوي على الفيروس الحي لذلك لا يوجد ولا احتمالية في التلوث أو الإصابة. ان جميع البحوث والدراسات الطبية تقول وتعترف انه في حال استعمال التلقيح أو التطعيم كم قبل المرأة التي لم تلتقي في الفيروس في هذه الحالة فإن التطعيم أو التلقيح يضمن حماية عالية جدا تتراوح ما بين (التسعون والمئة في المئة) ضد الاصابات المتعلقة فيما قبل السرطان والتي تسببها فيروس ك ب ف رقم ستة عشر وثمانية عشر. على كل حال وبما انه حوالي ثلاثون في المئة من سرطانات عنق الرحم يسببها فيروس ك ب ف ستة عشر وثمانية عشر انه مهم جدا القيام في الفحص الطبي الذي يدعى باب تبيست حتى ولو ان المرأة أخذت التطعيم أو التلقيح.



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



7) Quanto dura l'efficacia del vaccino?

Gli studi attualmente in corso durano da circa 5 anni, pertanto si può affermare che la protezione data dal vaccino, considerato il ciclo di base di 3 somministrazioni ad intervalli prestabiliti, è assicurata per almeno 5 anni. In futuro, gli studi forniranno informazioni sulla necessità o meno di una dose di richiamo.

7) Quelle est la durée de protection du vaccin?

Les études actuellement en cours ont été entreprises il y a 5 ans. Par conséquent on peut affirmer que trois administrations effectuées à intervalles fixés assurent 5 ans de protection au minimum. Dans les années à venir, l'on établira si un rappel de vaccination est nécessaire.

7) ¿Cual es la duración de la vacuna?

Gracias a los estudios de investigación que siguen desde hace 5 años, la vacuna, que se administra en tres dosis en un plazo de tiempo establecido, tiene una efectividad de 5 años por lo menos. Estudios clínicos establecerán si será necesaria una dosis de recuerdo.

كم تدوم فعالية التطعيم أو التلقيح

ان البحوث والدراسات الحالية والتي مدتها خمسة سنوات لذلك يمكن ان نقول ان الحماية التي يقدمها التلقيح أو التطعيم والتي يتم القيام بها في ثلاثة مراحل في استعمال أوقات فراغ منظمة فإن الحماية تدوم مدة خمسة سنوات على الأقل. في المستقبل فإن البحوث والدراسات ستقول وتشير لنا اذا انه مفيد التطعيم والتلقيح في كمية معينة فيما بعد.

8) Per chi è raccomandata la vaccinazione?

Il vaccino ha lo scopo di prevenire l'infezione, non di curarla: è opportuno quindi somministrarlo prima del possibile contatto con il virus, cioè prima dell'inizio dei rapporti sessuali. Se la ragazza è già entrata in contatto con il virus l'efficacia della vaccinazione si riduce a circa il 40%.

8) A qui est-ce que la vaccination est recommandée?

Le vaccin vise à prévenir l'infection, non pas à la soigner: il faut l'administrer avant que l'on risque le contact avec le virus, c'est-à-dire avant le premier rapport sexuel. Si la femme est déjà entrée en contact avec le virus, l'efficacité du vaccin se réduit à environ 40%.

8) ¿A quién se dirige la vacunación?

La vacuna no cura la infección: su objetivo es prevenirla. Por eso, es necesario administrarla antes de cualquier posible contacto con el virus, es decir antes del inicio de las primeras relaciones sexuales. Si la mujer ya ha estado expuesta al virus, la efectividad de la vacuna se reduce hasta un valor de 40% más o menos.

لمن ينص القيام في التطعيم أو التلقيح

ان التطعيم او التلقيح هو هدفة الوقاية من التلوث أو الإصابة وليس هدفة العلاج: يجب القيام به قبل احتمال لقاء الفيروس أي بمعنى قبل البداية في العلاقات الجنسية. في ان الفتاة التقت الفيروس في هذه الحالة فإن فعالية التطعيم أو التلقيح تنخفض بقيمة 40%.



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



9) A chi è rivolta la vaccinazione gratuita?

Il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna garantisce la vaccinazione gratuita a tutte le ragazze nel dodicesimo anno di vita (cioè dal compimento degli 11 anni). L'Azienda Usl di residenza invita le ragazze interessate ad effettuare la vaccinazione con una lettera inviata a domicilio. Considerato che il vaccino è stato autorizzato nel 2007, il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna offre la possibilità di effettuare la vaccinazione gratuita, su richiesta dei genitori, anche alle ragazze che nel 2007 erano nel dodicesimo anno di vita, ossia alle nate nel 1996.

9) Pour quelles personnes est-ce que la vaccination est gratuite?

Le Service régional de santé (SSR) offre la vaccination gratuite à toute fille âgée de 11 ans, avant le 12ème anniversaire. Chaque ASL invite les filles concernées en envoyant une lettre à leur résidence. Puisque le vaccin a été autorisé en 2007, le Service régional de santé (SSR) de Emilia Romagna offre la vaccination gratuite même aux filles nées en 1996, lorsque leur parents présentent la demande.

9) ¿A quién se dirige la vacunación gratuita?

El Servicio regional de Salud de Emilia-Romagna ofrece la vacunación gratuita para todas las niñas entre 11 y 12 años de edad. El Servicio de Atención Primaria (AUSL) de su zona sensibiliza a las mujeres interesadas a la vacunación, enviando una carta por correo. Como la vacuna fue autorizada en 2007, el Servicio regional de Salud de Emilia-Romagna ofrece la vacunación gratuita incluso a las mujeres nacidas en 1996, si sus padres la requieren.

لمن يتم التلقيح أو التطعيم بطريقة مجانية

ان الخدمات الصحية التابعة للخدمة الصحية التابعة للواء اميليا رومانيا تضمن التطعيم أو التلقيح المجاني لجميع الشابات أو الصبايا في عمر الثاني عشر (عند نهاية الحادي عشر من عمرهن) . ان الوحدة الصحية الموجودة في المدينة التي يتم الاقامة بها 1996 تدعو الشابات أو الصبايا ذات الصلة ان يقمن في التطعيم أو التلقيح وذلك من خلال دعوة بواسطة رسالة يتم ارسالها إلى منازلهن. بما ان التطعيم أو التلقيح تم الموافقة والتصريح به في عام الفين وسبعة فأن الخدمات الصحية التابعة للواء اميليا رومانيا يقدم التطعيم أو التلقيح بطريقة مجانية وذلك حسب كلب الوالدين وللشابات أو الصبايا اللواتي ولدن في عام الف وتسعمئة وستة وتسعون .

10) Dove e come si esegue la vaccinazione?

La vaccinazione è eseguita dagli operatori sanitari degli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl. Prevede tre iniezioni intramuscolari nel deltoide (parte alta del braccio) da eseguire nell'arco di sei mesi. Le reazioni avverse alla somministrazione del vaccino sono rare. Si possono osservare effetti collaterali, tra cui i più comuni sono: dolore nella zona dell'iniezione, febbre, nausea, vertigini, mal di testa e dolori articolari. Generalmente sono sintomi di lieve entità e di breve durata.

10) Où et comment est-ce qu'on effectue la vaccination?

La vaccination est effectuée par les opérateurs sanitaires des cabinets de vaccinations des ASL. Elle prévoit trois injections intramusculaires au deltoïde (la partie haute du bras) à effectuer dans une période de 6 mois. Rares sont les réactions adverses au vaccin. Les effets secondaires les plus communs sont: douleur au point de la piqûre, fièvre, nausées, vertige, mal à la tête et douleurs articulaires. En général, il s'agit de symptômes légers et de brève durée.

10) ¿Dónde y cómo se administra la vacuna?

La vacuna se administra en los centros de salud (ambulatori, en italiano) especializados en vacunas de las AUSL. La vacuna consiste en tres inyecciones intramusculares en el deltoides (parte alta del brazo) a lo largo de seis meses. Las reacciones adversas a la vacuna son raras. Los efectos colaterales más comunes son: dolor en el área de inyección, fiebre, náuseas, vértigos, dolor de cabeza y dolores articulares. En general los síntomas son leves y no duran mucho.

أين وكيف يتم التطعيم أو التلقيح

ان التطعيم أو التلقيح يقوم به الموظفين الذين يعملون في دائرة الصحة وذلك في العيادات الطبية للتطعيم أو التلقيح التابعة للوحدة الصحية المحلية حيث انها تشمل ثلاثة أبر أو سرنجات في العضلات في الذراع حيث يجب القيام بها في خلال ستة شهور. اما فيما يتعلق في التفاعلات المضادة أو ردود الفعل من الناحية الطبية فأنها ما يلي: وجع أو ألم في المكان التي تضع به الابرة ، حرارة الشعور في المراجعة من الفم الشعور في فقدان التوازن ووجع أو ألم في الرأس ووجع أو ألم في المفاصل. انها اعراض خفيفة وبكثافة خفيفة وتدوم فترة قصيرة .



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



11) Che cosa offre il Servizio sanitario regionale alle ragazze minorenni nate prima del 1996?

Per le ragazze minorenni, nate prima del 1996, fino al compimento dei 18 anni, il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna garantisce la vaccinazione negli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl a prezzo agevolato. Il costo a carico delle utenti è significativamente inferiore a quello praticato privatamente e corrisponde al puro costo del vaccino per l'Azienda Usl, più il costo della vaccinazione.

11) Qu'est-ce que le Service régional de santé (SSR) offre aux filles mineures nées avant 1996?

Dans tous les cabinets de vaccinations des ASL le Service régional de santé (SSR) de Emilia Romagna offre la vaccination à un tarif préférentiel aux filles mineures nées avant 1996, jusqu'à leur 18^{ème} anniversaire. Ce prix est nettement inférieur au prix appliqué dans un cabinet privé.

11) ¿Qué ofrece el Servicio regional de Salud para las mujeres menores de edad, nacidas antes de 1996?

Para las niñas menores de edad, nacidas antes de 1996, Emilia-Romagna ofrece la vacunación en los centros de salud de las AUSL, a precios muy inferiores con respecto a los de los centros privados.

ماذا تقدمالخدمات الصحية التابعة للواء للصبايا أو الشابات اللواتي ولدن قبل عام الف وتسعة مئة وستة وتسعون ؟

فما يتعلق في الصبايا او الشابات اللواتي لم يبلغن سن الرشد واللواتي ولدن قبل ذلك العام حتى بلوغ سن الثامن عشر فإن الخدمات الصحية التابعة للواء اميليا رومانيا يضمن لهن التطعيم أو التلقيح لدى العيادات الطبية التابعة للوحدات الصحية المحلية بتكاليف منخفضة. التكاليف للمستهلك اقل بكثير مقارنة مع التكاليف المستعملة أو المطبقة في الحقل الخاص.

12) È possibile effettuare la vaccinazione dopo i 18 anni?

La vaccinazione non è eseguibile negli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl. La ragazza interessata può rivolgersi al proprio medico di fiducia sia per la prescrizione che per la somministrazione del vaccino. Si ricorda comunque che l'efficacia decresce dopo l'inizio dei rapporti sessuali. Dopo i 26 anni la vaccinazione non è raccomandata poiché gli studi di efficacia e sicurezza del vaccino riguardano ragazze di età inferiore.

12) Est-ce qu'il est possible d'effectuer la vaccination après l'âge de 18 ans?

Dans ce cas il ne faut pas se rendre aux cabinets des ASL. La femme doit s'adresser à son médecin de famille, qui lui prescrira et administrera personnellement le vaccin. De toute façon il faut se rappeler que l'efficacité du vaccin se réduit après que l'on commence à avoir des rapports sexuels. Après l'âge de 26 ans, la vaccination n'est pas recommandée, parce que les études sur l'efficacité et la sécurité du vaccin ont été menées auprès des filles d'un âge inférieur.

12) ¿Es posible vacunarse después de los 18 años?

La vacuna después de los 18 años no se puede administrar en los centros de salud especializados de las AUSL. Las mujeres interesadas pueden contactar su médico para la prescripción y la administración de la vacuna. La eficacia de la vacuna disminuye después del inicio de la actividad sexual. Después de los 26 años no se recomienda la vacunación porque los estudios conducidos sobre la efectividad y la seguridad de la vacuna se han dirigido hasta ahora a las mujeres menores de 26 años.

هل ممكن القيام في التطعيم أو التلقيح بعد سن الثامن عشر

التطعيم أو التلقيح لا يمكن القيام بها في العيادات الطبية التابعة للوحدات الصحية المحلية لذلك فإن الشابات أو الصبايا ذات الصلة بذلك يمكن لهن التوجه لطبيبهن ذات الثقة لكي يكتب لهن الشهادة الطبية وللقيام في عملية التطعيم أو التلقيح. يجب التذكر على كل حال في ان الفعالية تقل بعد بدأ العلاقات الجنسية بعد عمر ستة وعشرون عاما من العمر لا ينصح استعمال التطعيم أو التلقيح وذلك لأن البحوث والدراسات الطبية فيما يتعلق في امان وفعالية التطعيم أو التلقيح اهتمت في الصبايا أو الشابات اللواتي اعمارهن أقل من ذلك.



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



13) Si può eseguire la vaccinazione in caso di gravidanza?

Il vaccino non deve essere somministrato alle donne in gravidanza. Se una ragazza scopre di essere incinta dopo aver iniziato il ciclo vaccinale deve aspettare la fine della gravidanza prima di completarlo. Gli studi clinici effettuati fino ad ora non hanno dimostrato particolari problemi per la donna o per il feto; sono comunque in corso ulteriori approfondimenti.

13) Est-ce qu'une femme enceinte peut effectuer la vaccination?

Le vaccin ne peut pas être administré aux femmes pendant la grossesse. Si une fille apprend qu'elle est enceinte après avoir commencé le cycle de vaccination, elle doit attendre la fin de la grossesse pour le compléter. Les études cliniques effectuées jusqu'à nos jours n'ont pas relevé de risques graves pour la femme ou pour le fœtus; toutefois, d'autres approfondissements sont en train d'être conduits.

13) ¿Es posible vacunarse en caso de embarazo?

Las mujeres embarazadas no deben vacunarse. En caso de embarazo una vez iniciadas las series de vacunación, las vacunas restantes de la serie se continuarán después del embarazo. Los estudios clínicos no han demostrado hasta ahora problemas para la mujer ni para el feto; de todos modos las investigaciones siguen.

هل يمكن أخذ التطعيم أو التلقيح خلال فترة الحمل

لا يجب استعمال التلقيح أو التطعيم من قبل النساء خلال فترة الحمل. في حال ان شابة أو صبينة تكتشف انها حامل بعد ما بدأت في اخذ التطعيم أو التلقيح يجب عليها في هذه الحالة ان تنتظر نهاية الحمل قبل تكملة التطعيم أو التلقيح الذي بدأت به. ان البحوث والدراسات الطبية الحالية حتى الان لم تثبت وتوضح مشاكل خاصة للمرأة أو للجنين على كل حال انة حاليا يوجد بحوث ودراسات طبية للتعمق أكثر في هذا المجال.

14) Se si è vaccinate è necessario comunque eseguire il pap test?

Sì, in quanto il pap test permette di evidenziare le alterazioni cellulari del collo dell'utero, anche quelle provocate da altri tipi di HPV non contenuti nel vaccino.

Il Servizio sanitario regionale, fin dal 1996, ha in corso un programma di screening per la prevenzione e la diagnosi precoce dei tumori del collo dell'utero che prevede l'invito ad eseguire un pap test ogni tre anni a tutte le donne dai 25 anni ai 64 anni.

14) Si on est vacciné, est-ce qu'il faut effectuer le Pap-test aussi?

Oui, parce que le Pap-test permet d'identifier les altérations cellulaires du col de l'utérus, même celles qui ont été causées par d'autres types de HPV non contenus dans le vaccin. Dès 1996, le Service régional de santé (SSR) organise un plan de détection finalisé à la prévention et au diagnostic précoce des cancers du col de l'utérus, qui prévoit une invitation pour toute femme âgée de 25 à 64 ans à effectuer le Pap-test tous les 3 ans.

14) ¿Es necesario someterse al test del pap si se ha efectuado la vacuna?

Sí, porque el test del pap permite detectar alteraciones celulares de cuello uterino, incluso las causadas por otros tipos de VPH no incluidos en la vacuna.

El Servicio regional de Salud, desde 1996, dispone de un programa de cribado para prevenir y diagnosticar precozmente los cánceres de cuello uterino que invita a las mujeres de 25 a 64 años a hacerse un test del pap cada tres años.

إذا تم التطعيم أو التلقيح فهل يبقى ضروري القيام في الباب تيست؟

لا ان التلوث أو الاصابة تشمل ايضا الرجال لكن في حالات نادرة جدا تسبب سرطانات في الاعضاء التناسلية. اضافة لذلك فإن البحوث والدراسات الطبية فيما يتعلق في فعالية التلقيح أو التطعيم للرجال ما زالت تحت الدراسة حاليا لذلك فإن التلقيح أو التطعيم لا ينصح بها للذكور أو للرجال.



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



15) L'infezione da HPV colpisce solo le donne?

No, l'infezione può essere contratta anche dagli uomini, ma rarissimamente provoca alterazioni di tipo tumorale ai genitali. Inoltre, gli studi clinici sull'efficacia del vaccino nei maschi sono ancora in corso. Allo stato attuale, dunque, la vaccinazione non è consigliata ai maschi.

15) Est-ce que l'infection à HPV touche seulement les femmes?

Non, l'infection à HPV affecte les hommes aussi, mais très rarement elle peut causer des cancers aux génitales. De plus, les études cliniques sur l'efficacité du vaccin chez les hommes sont encore en cours. Par conséquent, le vaccin n'est pas recommandé aux hommes.

15) ¿La infección por VPH sólo afecta a las mujeres?

No, la infección afecta también a los hombres, pero es muy raro que provoque en ellos cánceres genitales. Actualmente están en marcha estudios de eficacia en hombres. Por eso, no se recomienda la vacunación de varones adultos.

هل الإصابة أو التلوث في ك ب ف تصيب فقط النساء

لا ان التلوث أو الإصابة تشمل ايضا الرجال لكن في حالات نادرة جدا تسبب سرطانات في الاعضاء التناسلية. إضافة لذلك فإن البحوث والدراسات الطبية فيما يتعلق في فعالية . التلقيح أو التطعيم للرجال ما زالت تحت الدراسة حاليا لذلك فإن التلقيح أو التطعيم لا ينصح بها للذكور أو للرجال.

Per informazioni:

rivolgersi ai Servizi vaccinali dell'Azienda Usl di residenza, ai Consulenti familiari, al pediatra e al medico di famiglia.

È possibile inoltre telefonare al numero verde gratuito del Servizio sanitario regionale:



tutti i giorni feriali dalle ore 8,30 alle ore 17,30
e il sabato dalle ore 8,30 alle ore 13,30 o consultare il portale del Servizio sanitario regionale Saluter: www.saluter.it

Pour tout renseignement:

Adressez-vous à la ASL de votre lieu de résidence, aux centres d'aide pour les familles (Consulenti familiari), au pédiatre ou à votre médecin de famille. Vous pouvez aussi téléphoner au numéro vert gratuit du Service régional de santé (SSR) :



tous les jours ouvrables de 8.30 h à 17.30 h
et le Samedi de 8.30 h à 13.30 h ou consulter le portail du Service sanitaire régional « Saluter » : www.saluter.it

Para más información:

Contacte con la AUSL más cercana, los consultorios familiares, el pediatra o el médico de cabecera de la ciudad donde vive. Llame al teléfono gratuito (numero verde) del Servicio Regional de Salud :



Todos los días laborables desde las 8.30 hasta las 5.30 horas de la tarde
El sábado desde las 8.30 hasta la 1.30 horas de la tarde
Visite la página web del Servicio Sanitario Regionale Saluter: www.saluter.it

للمزيد من المعلومات

يمكن التوجه إلى الخدمات الصحية المقدمة من قبل الوحدات الصحية المحلية الموجودة في المدينة التي نقيم بها، مراكز الاستشارات العائلية، مراكز طب الأطفال أو طبيب العائلة.
numero verde Servizio sanitario regionale:



يمكن أيضا الاتصال هاتفيا على الهاتف المجاني التابع للخدمات الصحية للواء جميع أيام العمل من الساعة الثامنة والنصف 17,30 - 8,30 حتى الساعة الخامسة والنصف يوم السبت من الساعة الثامنة والنصف حتى 13,30 - 8,30 الساعة الواحدة والنصف بعد الظهر زيارة الموقع الإلكتروني التابع للخدمات الصحية التابعة للواء على العنوان www.saluter.it



vaccinazione
contro l'**HPV**



A cura di: Assessorato politiche per la salute
(Marta Fin, Alba Carola Finarelli, Pierluigi Macini, Maria Grazia Pascucci)
La traduzione è stata realizzata dall'Azienda USL di Forlì

Grafica: Tracce, Modena - Marzo 2009